Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dam im chłopców za zwierzchników, i kaprysy\* będą nimi rządzić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dam im chłopców za zwierzchników, i kaprys będzie nimi rządził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Książętami ustanowię chłopców, dzieci będą panować nad nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dam im dzieci za książęta; dzieci mówię panować będą nad nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam dzieci za książęta ich, a niewieściuchowie panować im będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Książętami ustanowię im chłopców, młokosy będą panować nad nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I da im chłopców na zwierzchników, a dzieciny będą nad nimi panować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chłopców ustanowię książętami, lekkomyślni będą nimi rządzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Władcami nad nimi ustanowię młokosów, małoletni będą panować nad nimi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Władcami nad nimi ustanowię chłopców, panować nad nimi będą nieletni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наставлю їм молодих володарями, і кепкуни володітимуть ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na ich naczelników naznaczę dzieci, zatem będą nad nimi panować niedorostki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię chłopców ich książętami, i będzie nimi władać samowola. |

1. 1) kaprysy, ּתַעֲלּולִים . [↑](#footnote-ref-2)